

The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels

The Holy Gospel Preaching of Matthew



מאנגליון קדישא כרוזתא דמתי

The Gospel of Matthew

Chapter 5

- 1
כד (when) הוא (saw) דין (but) ישוע (Yeshua) לִבְנֵישׁ (the crowds) סִלַק (He went up) לְשׁוּרָא (to a mountain)
(His disciples) וְכֵן (when) יֵתֵב (He sat down) קִרְבּוֹ (came near) לוֹתֵהּ (to Him) תְּלַמְּדוּהוּ (His disciples)
- 2
וּפְתַח (He opened) פּוּמָהּ (His mouth) וּמְלַף (teaching) הוּא (He was) לְהוֹן (them) וְאָמַר (& He said)
- 3
טוֹבִיחוּן (blessed are they) לְמַסְכָּא (who are poor) בְּרוּחַ (in The Spirit)
(of Heaven) דְּרִילֵהוֹן (because theirs) הִי (is) מְלֻכּוּתָא (the Kingdom) דְּשַׁמְיָא (of Heaven)
- 4
טוֹבִיחוּן (blessed are they) לְאִבְיָלָא (who are mourning) דְּהַגְנוּן (for they) נְחִיבְיָון (will be comforted)
- 5
טוֹבִיחוּן (blessed are they) לְמַלְכֵיכָא (who are meek) דְּהַגְנוּן (for they) נִארְתוּן (will inherit)
(the earth)
- 6
טוֹבִיחוּן (blessed are they) לְאִילִין (those) דְּכַפְנִין (who hunger)
(will be satisfied) וְצָהִין (& thirst) לְכַנּוּתָא (for justice) דְּהַגְנוּן (for they) נִסְכְּבֵין (will be satisfied)
- 7
טוֹבִיחוּן (blessed are they) לְמֵרְחֻמָּא (who show mercy)
(mercies) דְּהוֹן (for upon them) נְהוּן (there will be) רְחֻמָּא (mercies)
- 8
טוֹבִיחוּן (blessed are they) לְאִילִין (those) דְּרִכִּין (who are pure) בְּלִבְהוֹן (in their hearts)
(shall see) לְאַלְהָא (God) דְּהַגְנוּן (for they) נְהוּן (for they)
- 9
טוֹבִיחוּן (blessed are they) לְעַבְדֵי (that make) שְׁלָמָא (peace)
(they will be called) דְּבְנוֹתֵי (for the children) דְּאַלְהָא (of God) נְתַקְרוּן (they will be called)
- 10
טוֹבִיחוּן (blessed are they) לְאִילִין (those) דְּאַתְרֵדְפֵי (who have been persecuted) מִטְּבָל (for the cause of)
(justice) דְּרִילֵהוֹן (for theirs) הִי (is) מְלֻכּוּתָא (the Kingdom) דְּשַׁמְיָא (of Heaven)
- 11
טוֹבִיכוּן (blessed are you) אִמְתֵי (whenever) דְּמַחְסְדִין (they revile) לְכוּן (you) וְרַדְפִין (& persecute) לְכוּן (you)
וְאָמְרוּן (& they say) גְּלִיכוּן (against you) כָּל (every) מִלָּא (word) בִּישָׂא (evil)
(in falsehood) מִטְּלֵתִי (for My sake) דְּבְנִלּוּתָא (for My sake)
- 12
הִידִין (then) חָדוּ (rejoice) וְרוּחוֹ (& exult) דְּאַנְרֻכוּן (because your reward) סְנֵי (is great) בְּשַׁמְיָא (in Heaven)
(thus) נִיר (for) דְּרַפּוֹ (they persecuted) לְנַבִּיאַי (the prophets) דְּמֵן (those who) קְדַמְכוּן (were before you)
- 13
אַתְנוּן (you) אַנוּן (are) מְלַחָא (the salt) דְּאַרְעָא (of the earth) אֲנְהוּ (if that) דִּין (but)
(becomes insipid) בְּמַנָּא (with what?) מְלַחָא (salt) תְּפַכָּה (becomes insipid) בְּמַנָּא (with what?)
(will be salted) לְמִדְרָם (for a thing) לֹא (not) אִילָא (it is fit) אִילָא (except)
(to be thrown) לְבַר (outside) וְתַתְרִישׁ (& be trodden) מִן (by) אַנְשָׂא (people)
- 14
אַתְנוּן (you) אַנוּן (are) נוֹרָהּ (the light) דְּעֻלְמָא (of the world) לֹא (not) מִשְׁכַּחָא (it is possible)
(for you to hide) אִילָא (a city) דְּעַל (that upon) טוּרָא (a mountain) בְּנִיא (has been built)
- 15
וְלֹא (& not) מְנַהֲרִין (they light) שְׂרָנָא (a lamp) וְסִימִין (& set) לָהּ (it)
(under) סִתְרָא (a basket) אִילָא (but) עַל (on) מְנַרְתָּא (a lampstand) טַבָּא (are)
(& it gives light) לְכָל (to all) אִילִין (those) דְּבֵבִיתָא (who in the house) אַנוּן (are)
- 16
הַכְנָא (thus) נְהוּרָא (will shine) נוֹרְכוּן (your light) קִדְמָּא (before)
בְּנִינְשָׂא (the children of men) דְּנְהוּוּן (that they may see) עַבְדֵיכוּן (your works) (good)
(Who is in heaven) וְנִשְׁבַּחוּן (& may glorify) דְּבִשְׁמֵיִא (your Father)
- 17
לֹא (not) תְּסַכְרוּן (think) דְּאַתִּיתִי (that I have come) דְּאַשְׂרָא (that I should revoke)
נְמוּסָא (The Torah) אִוּ אִוּ (or) נְבִיאַי (The Prophets) לֹא (not)
אַתִּיתִי (I have come) דְּאַשְׂרָא (that I should revoke) אִילָא (but) דְּאַמְלֵא (that I should fulfill)
- 18
אַמִּין (amen) נִיר אָמַר (say) אַנָּא (I) לְכוּן (to you)
(that until) דִּנְעַבְרוּן (will pass away) שְׁמֵיִא (Heaven) וְאַרְעָא (& the earth)
(Yodh) חָדָא (one) אִוּ (or) חָד (one) כְּרִפְטָא (one) לֹא (not) נְעַבְרָא (will pass away) מִן (from)
(The Torah) עַדְמָא (until) דְּכָל (everything) נְהוּא (will come to pass)
- 19
כָּל (everyone) מִן (who) הַכִּיל (therefore) דְּנִשְׂרָא (violates)
(one) מִן (of) פּוּקְדָנָא (commandments) הִלִּין (these) זַעֲרָא (small)
(& will teach) הַכְנָא (thus) לְבְנֵינְשָׂא (to the children of men) כְּבִצְרִיא (little)
נְתַקְרָא (will be called) בְּמְלֻכּוּתָא (in the Kingdom) דְּשַׁמְיָא (of Heaven) כָּל (everyone) דִּין (but)
(who will do) וְנִלְף (& will teach) הַנָּא (the same) רַבָּא (great) נְתַקְרָא (will be called)
(in the Kingdom) דְּשַׁמְיָא (of Heaven)
- 20
אַמִּין (say) אַנָּא (I) לְכוּן (to you) נִיר (for) דְּאַלָּא (that unless) תְּאַתֵּר (will increase)
כְּאַתְרֵכוּן (your goodness) יִתֵּר (more) מִן (than) דְּסַפְרָא (of the Scribes)
(The Pharisees) לֹא (not) תַעֲלִין (you will enter) לְמְלֻכּוּתָא (the Kingdom) דְּשַׁמְיָא (of Heaven)

The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels



The Holy Gospel Preaching of Matthew

ואנגליון קדישא כרוזותא דמתי

שמעתון (you have heard) דאתאמר (that it was said) לקדמיא (to the ancients) לא (do not) תקטול (murder) וכל (& everyone) דנקטול (who will murder) מודב (condemned) הו (that one is) לדינא (to judgment)

אנא (I) דין (but) אמר (saying) אנא (am) לכוון (to you) רכל (with) מן (who) דבלי (without cause) אקיא (his brother) אקיא (condemned) הו (is) לדינא (before the judge) וכל (& everyone) דנאמר (who will say) לאוהדי (to his brother) רקא (I spit on you) מודב (condemned) הו (is) לבנושאא (before the assembly) (of fire) דנאמר (& whoever) ללא (will say) מודב (condemned) הו (is) לגהנא (to Gehenna) דנורא (unto)

אן (if) הו (do) הכיל (therefore) דמקרב (bring) אנת (you) קורבנך (your offering) על (unto) מדבחה (the altar) ותמן (& there) תתדבר (you remember) דאוהדי (that holds) עלך (against you) אוהד (your brother) אכתא (grudge) מרם (any)

שבוק (leave) תמן (there) קורבנך (your offering) קדם (before) מדבחה (the altar) וזל (& go) לוקדם (first) אתרעא (be reconciled) עם (with) אוהד (your brother) והודין (& then) תא (come) קרב (bring) קורבנך (your offering)

חוי (be) מתא (allied) עם (with) בעל דינך (your plaintiff) ענל (quickly) עד (while) עמה (with him) אנת (you) באורחא (on the street) דלמא (lest) דינך (your plaintiff) נשלמך (deliver you) דדינא (to the judge) ודינא (& the judge) דלמך (delivers you) לגביא (to the tax collector) ותפל (& you fall) בית (into the house) אכירא (of prisoners)

ואמין (and truly) אמר (say) אנא (I) לך (to you) דלא (that not) תפוק (you will come out) מן (from) תמן (there) עדמא (until) דתתל (you give) שמונא (farthing - 1/4th £) אחריא (the last)

שמעתון (you have heard) דאתאמר (that it was spoken) דלא ("not") תגור (you shall commit adultery)

אנא (I) דין (but) אמר (saying) אנא (am) לכוון (to you) רכל (everyone) מן (who) דחוא (looks at) אנתא (a woman) איך (so as) דברגיה (to lust for her) מחרא (at once) גרה (commits adultery with her) בלבה (in his heart)

אן (if) דין (but) עינך (your eye) דימינא (of the right side) מוכשלא (stumbles) לך (you) חציה (pluck it out) ושדיה (& cast it) מנך (from you) פקח (it is profitable) לך (for you) ניר (for) דנאבד (that be lost) חד (one) הרמך (your member) וכל (& not) כלה (entire) פנך (your body) נפל (should fall) בגהנא (into Gehenna)

ואן (& if) איך (your hand) דימינא (of the right) מוכשלא (stumbles) לך (you) פסוק (cut it off) שדיה (cast it) מנך (from you) פקח (it is profitable) לך (to you) ניר (for) דנאבד (that be lost) חד (one) מן (of) הרמך (your members) וכל (& not) כלה (entire) פנך (your body) נפל (fall) בגהנא (into Gehenna)

אתאמר (it has been said) דמן (that whoever) דשרא (divorces) אנתתה (His wife) נתל (let Him give) לה (her) כתבא (a writing) דדולילא (of repudiation)

אנא (I) דין (but) אמר (saying) אנא (am) לכוון (to you) רכל (that everyone) מן (who) דשרא (divorces) אנתתה (His wife) לבר (apart) מן (from) מלחא (the report) דעיוותא (of fornication) עבד (He causes) לה (her) דתגור (that she will commit adultery) ומן (& whoever) דשקל (takes) שביקתא (her that is divorced) נאר (is committing adultery)

תוב (again) שמעתון (you have heard) דאתאמר (that it was said) לקדמיא (to the ancients) דלא (that not) תודגל (you will lie) במומתך (in your oath) תשלם (you will fulfill) דין (but) למריא (to the Lord Jehovah) מומתך (your oaths)

אנא (I) דין (but) אמר (say) אנא (I) לכוון (to you) לא (not) האמון (you shall swear) סך (at all) לא (not) בשמיא (by Heaven) דכורסיא (for the throne) הו (it is) דאלהא (of God)

ולא (neither) בארעא (by the earth) דכושבא (for the stool) די (it is) דתחות (under) רגלוהי (His feet) אפלא (nor) באורישלם (by Jerusalem) דמדינתה (for the city) די (it is) דמלכא (of The King) רבא (The Great)

אפלא (neither) ברשך (by your head) תאמא (shall you swear) דלא (because not) מנהא (in it) בה (make) למעבד (your hair) חרא (a certain) דכעריא (of the hairs) אוכמתא (black) או (or) חורתא (white)

אלא (but) תהוי (shall be) מלתכון (your statement) אין (Yes) אין (Yes) וכל (No) לא (No) מרם (anything) דמן (that) הלין (these) יתיר (exceeds) מן (from) בישא (the evil one) הו (is)

שמעתון (you have heard) דאתאמר (that it was said) דעינא (that in exchange for) חלף (an eye) עינא (an eye) ושנא (& a tooth) חלף (in exchange for) שנא (a tooth)

אנא (I) דין (but) אמר (saying) אנא (am) לכוון (to you) דלא (that not) תקומון (you shall rise up) לוקבל (against) בישא (an evil person) אלא (but) מן (whoever) דמחא (strikes) לך (you) על (on) פך (your cheek) דימינא (of the right side) אפנא (turn) לה (to him/her) אף (also) אחרנא (the other)

ומן (& whoever) דצבא (wants) דנדון (to sue) עמך (with you) ונשקול (& take) כותנך (your coat) שבוק (leave) לה (to him) אף (also) מרשוך (your cloak)

The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels



The Holy Gospel Preaching of Matthew אונגליון קדישא כרוזתא דמתי

41

מן (whoever) דמשהר (compels) לך (you) מילא (to go mile) חר (one) זל (go) עמה (with him) תרין (two)

42

מן (whoever) דשאל (asks) לך (you) הב (give) לה (to him/her) ומן (you shall refuse him) דצבא (& whoever) דנאזף (wants) מנך (to borrow) לא (from you) לא (not) תכלייהי

43

שמעתון (you have heard) דאתאמר (that it was said) דרהם ("Show kindness") לקריבך (to your neighbor) וסני (& hate) לבעלדבבך (your enemy)

44

אנא (I) רין (but) אמר (say) אנא (I) לבין (to you) אחבו (love) לבעלדבבין (your enemies) וברכו (& bless) למן (the one) דלאש (who curses) לבין (you) ועברו (& do) דשפיר (what is beautiful) למן (to the one) דסנא (who hates) לבין (you) וצלו (& pray) על (those) אילין (those) דדברין (who take) לבין (you) בקטירא (by force) ורדפין (& persecute) לבין (you)

45

איכנא (So that) דתהוון (you will become) בנודי (the children) דאבוכון (of your Father) דבשמיא (Who in Heaven) הו (is) דמדגה (for rises) שמושה (His sun) על (on) טובא (the good) ועל (the evil) בישא (& upon) ומחת (the unjust) דמטרה (His rain) על (on) כאנא (the just) ועל (the unjust) עולא (& on) עולא (the unjust)

46

אן (if) נוד (for) מחבין (love) אנתון (you) לאילין (those) דמחבין (who love) לבין (you) מנא (what?) אנרא (benefit) אית (is it) לבין (to you) לא (not?) הא (Behold) אף (even) מכסא (the tax collectors) די (that) הרא (same thing) עברין (are doing)

47

ואן (& if) שאלין (invoking) אנתון (you are) בשלמא (the peace) דאדוכון (of your brethren) בלחוד (only) מנא (what thing?) יתיר (excellent) עברין (doing) אנתון (are you) לא (are not?) הא (Behold) אף (even) מכסא (the tax collectors) די (that) הרא (same thing) עברין (doing)

48

הו (shall be) הכיל (therefore) אנתון (you) נמירא (perfect) איכנא (just as) דאבוכון (your Father) דבשמיא (Who is in Heaven) נמיר (perfect) הו (is)

The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels

The Holy Gospel Preaching of Matthew  אונגליִון קדישא כרחורא דמתז